

Kuidas tõlkida eesti luulet läti keelde

Guntars Godiņš

Eesti keele spetsiifika võrreldes läti keelega, ühine ja erinev (eesti keele grammatika soo-ja tulevikuvormide probleemsus, eesti keele musikaalsus jne.).

Eesti regivärsi vormi ja poetika eripära võrreldes läti rahvalaulude ülesehituse põhimõtetega, vana eesti rahvalaulu vormid, meetrika, algriimide (alliteratsioon, assonants, epifoor) edasiandmine läti keeles.

Eesti rahvuseepose “Kalevipoeg” tõlkespetsiifika, olulisemad erinevused võrreldes eesti vanema rahvalauluga, uute sõnakujude ja sõnade moodustamine, Friedrich Reinhold Kreutzwaldi eripärase keelekasutuse edasiandmine nüüdislāti keeles.

Ilmar Laabani, Artur Alliksaare, Andres Ehini, Doris Kareva, (:):kivisildniku, Contra jt. poetika eripära, sõnamängud, luulekeele musikaalsus, mõtte ja tundmuste selgus. Kuidas sellist luulet läti keelde tõlkida?